### THÈME SUIVI

vite. quickly là-bas, yonder voici, here is, here are1 si (dubitatif), whether voilà, there is, there are 1 ne... rien, nothing quelque chose, something enfin, lastly plus loin, farther on. Dress homselvel

Habillez-vous vite et mettez vos chapeaux; nous allons au [magasin du] Louvre, car vous ne l'avez pas encore vu. Voici [les] vêtements pour hommes : [des] gilets, [des] redingotes, [des] pantalons et [des] robes de chambre. Voulezvous avoir une redingote neuve? Rien n'est plus facile (easy): vous ôtez la vôtre et vous essayez la neuve (the new one) pour voir si elle va bien. Un peu plus loin se trouvent (trad.: sont) [les] bas de laine, de coton et de soie, [les] bretelles. et [les] cravates claires ou foncées. Voilà des chapeaux à la mode, puis [des] souliers, [des] bottines (boots) et [des] pantoufles simples ou élégantes. Là-bas sont [les] éponges, [du] savon parfumé (scented), [des] peignes et [des] brosses. Voici encore (here again are) [les] vêtements pour jeunes filles et [pour] dames: [des] robes, [des] corsets, [des] jupons, [des] tabliers coquets (stylish) et [des] fichus; [les] fourrures et [les] manchons ne manquent pas (are not wanting) en automne (§ 21). Enfin nous voyons [des] rubans de soie, [des] gants, [des] bracelets d'or et d'argent, [des] chaînes de montre, [des] boucles d'oreilles. Voulez-vous acheter quelque chose? — Oui, des gants de peau (kid) et un chapeau de paille.

# DEUXIÈME PARTIE

LA MAISON ET LA FAMILLE
HOME AND THE FAMILY

# CHAPITRE PREMIER

Les parents et les domestiques.

Relations and Servants.

§ 33—35.

### VERSION

to, towards, envers, pour, between, entre what, quel, quelle, quels, quelles.

My father's sister is my aunt. — My maternal grand-parents are still alive (vivant), but the parents of my father are dead (§ 15). — The bride elect of my brother is my little (§ 5) sister's godmother. — We honour the graves (§ 14) of our ancestors. — Sons and daughters have tender feelings (sentiment) towards their fathers and mothers. — I sat (§ 1) between my sister and my uncle. — These children have a gentle and loving disposition (caractère). — We love our parents when we obey them. — Is your grandmother ill (§ 15)? Yes, my sister takes care of her. — I do not forbid it, but I warn you. — Our grandparents have numerous (nombreux) grandsons and grand-daughters. — What are the wages of a house-maid in (à) Paris? — Our porter is a polite and obliging man. — The lady's maid is the coachman's daughter.

Voy le Roi

<sup>1.</sup> Here is, there is, s'emploient devant un nom singulier; here are, there are, devant un nom pluriel.

#### THÈME

chez, at, to comme, like:

Honore ton (thy) père et [ta] mère. — Mon oncle est le frère aîné (eldest) de ma mère. - [Les] frères doivent (ought to) être bons et complaisants envers leurs sœurs. -Permettez-moi de déjeuner chez ma tante (aunt's). -Mon parrain sera bientôt mon cousin, car il est fiancé à ma cousine. - [Des] enfants gentils, respectueux et reconnaissants sont la joie (joy) de leurs parents. — On m'a traité (trad.: j'ai été traité) comme un membre (member) de la famille. - [Les] filles doivent aider leurs mères. - Nos parents prennent soin de nous (us); ils sont affectueux et bons, même lorsqu'ils nous punissent. - C'est sa grand mère qui l'a élevé, car ses parents sont morts. - Nous sommes à peine parents, mais nous nous (each other) aimons comme [des] frères. - Nous avons [des] domestiques respectueux et fidèles. - Le cocher est entré en service ce matin. - Notre cuisinière a été femme de chambre chez ma marraine (godmother's).

# **OUESTIONNAIRE**

Who belong to (to belong to, faire partie de) the family? What do parents do for their children? How ought children to behave (se conduire) to their parents? Whom do you call (appelez-vous) your grandparents? Who are your relations? What servants have you? What do they do for you?

# THÈME SUIVI

il y a cinquante ans, fifty years ago ce que, what.

J'ai encore ma grand'mère, la mère de mon père; mais elle est très vieille (§ 18), car elle est déjà bisaïeule (trad.: une bisaïeule). Elle et mon grand-père ont élevé sept enfants: quatre filles et trois fils. Elle a douze petits-fils et dix petites-filles, qui [l']aiment, [la] respectent et la vénèrent, car elle est très bonne pour (to) eux. Elle nous dit (§ 9) souvent: « Soyez respectueux et reconnaissants envers vos parents, car ils prennent soin de vous; honorez-les; soyez toujours aimables et polis avec eux; faites ce qu'ils vous permettent et ne faites pas ce qu'ils vous défendent; obéis-sez-leur, quand ils vous avertissent; aidez-les, quand ils avancent en âge (§ 16), et soignez-les quand ils tombent malades (§ 15). Aimez aussi vos oncles, vos tantes, vos cousins et cousines, et menez (mener, to lead, I led, led) une vie de famille cordiale. »

Ma grand'mère a auprès d'elle une honnète et fidèle servante; nous la regardons (regarder, to look on) comme (as) un membre de la famille, car elle est entrée en service chez notre grand-père (she entered our grandfather's service il y a cinquante ans.

31

# CHAPITRE II

Noms propres de personnes. Proper Names of Persons.

§ 36 et 37.

### VERSION

few, peu de to-day, aujourd'hui.

My sisters are called Clara and Eva, and my brothers Arthur and James. - To-day is Daisy's birthday (§ 21). -Our maid-servant's (bonne) name is Ann, but we call her Nancy. - My grandfather's name is Peter and my grandmother's Sarah. - We drink the health (§ 14) of our aunt Mary. — William is a very pretty name. — I have given Walter leave to dine with his cousin Harry. - In England (Angleterre) Christian names are not the same (les mêmes) as (que) in France. — Few girls are named Sarah or Ida, few boys Timothy or Solomon. - What is the name of this child (§ 17)? He is named Frank Edward, after (d'après) his grandfather and godfather. — How (combien) old (§ 16) are your brothers? Hugh is ten years old, and Dick seven. - Stephen and Ellen are good (§ 35) and amiable children. - How are you (§ 13), Miss (mademoiselle) Lucy? I am well, but my sister Jane is ill.

### THÈME

quelqu'un, some one, somebody.

Le prénom de ma petite (little) sœur est Marie-Louise. - Mon nom est Mathilde; mes deux frères s'appellent Mathieu et Nicolas. - Appelez Pierre et Paul; il est temps (§ 20) de déjeuner (§ 23). - J'entends (§ 6) quelqu'un

parler (trad.: parlant) de [mon] oncle Georges. — C'est la fête de Louis et de Louise aujourd'hui. - Julie et Joseph dinent (§ 23) avec nous aujourd'hui, car c'est mon jour de naissance. — Nous buvons [à] la santé d'Olivier. — Jeanne est le nom de plusieurs (several) femmes (§ 17) célèbres (famous). - Mon frère Charles est pharmacien (trad. : un pharmacien, § 14), et mon cousin David est médecin (trad.: un médecin). — La fille de notre portier (§ 34) s'appelait (was named) Henriette. - Henri, Adolphe et Albert sont trois jeunes gens (lads) aimables et complaisants. - Quel est votre nom de famille et quels sont vos prénoms? - Adam et Ève étaient les noms du premier (first) homme et [de la première] femme (§ 17). — On a appelé cet enfant (trad. : cet enfant a été nommé) Jérémie; c'était le nom de son aïeul et [de son] bisaïeul.

### QUESTIONNAIRE

What is your name?

What are the names of your brothers and sisters? Of your cousins?

What are the names of your servants? What names do you like best?

# CHAPITRE III

La maison.

The House.

§ 38-40. Toleto home aller alexanism

à côté de fibrat home, tre à la maison tout, toute, tous, toutes.

The house stands (§ 1, trad. par: reposer) on strong foundations. - The walls of this building are made of bricks. — I beg (to beg, prier) you to shut the door. — Small and large apartments to let. — In this country-seat there are high and spacious rooms, and all the ceilings are painted. — The weather-cocks are on the roofs. — The cottage is no longer inhabited; it is out of repair; it must be (il faut qu'elle soit) pulled down and rebuilt. — Take hold of (to take hold of, se tenir à) the banisters when you go down stairs. — The second and the third floor have a balcony. — These poor old people (§ 17) live with two children in a low room near the loft. — The gutters must be repaired. — We shall move into our new (§ 32) four-storied house next (prochain) spring, and we shall live on the ground floor. — Gold (§ 32) keys open every door, says (§ 9) the proverb. — Is your brother at home? No, sir (monsieur), he has gone out (to go out, sortir, § 4).

#### THÈME

sous, under quand, when par devant, in front.

On a besoin [de] (we want) pierres, [de] sable, [de] bois, [de] chaux et [de] mortier pour bâtir une maison. — Le toit est couvert de (with) tuiles.—Voici le plan de (for) notre maison de campagne. — La porte cochère est toujours fermée à clef et au verrou. — Nous voulions (we wished to) louer le deuxième étage de cette maison, mais il n'est pas à louer. — La cave est sous le rez-de-chaussée. — Nos maisons n'ont pas de grenier, mais [des] mansardes. — En Angleterre, [les] maisons ont une cour en sous-sol avec une grille par devant. — La salle à manger et l'antichambre ont été peintes et tapissées. — Notre appartement se compose (§ 19) de deux chambres à coucher, un salon, une salle à manger, une cuisine et un cabinet de toilette. —

Fermez les portes soigneusement (carefully). — Peut-on réparer la cheminée (trad.: peut la cheminée être réparée)? Non, il faut la démolir et la reconstruire (trad.: elle doit être démolie, etc.). — Ma chambre est au bout (end) d'un corridor long et étroit. — Chaque porte a une serrure et un verrou. — Je suis souvent à la maison.

### QUESTIONNAIRE

With what do we build our houses?
How many stories and apartments are there in your house?
How is your house laid out?
Where do the stairs lead to (to lead, conduire)?
What is the use of locks and bolts?
With what is your house roofed?
What do you see on the roofs?
Where are the garrets?
How do you say in English: "Appartements a lover"?

# THÈME SUIVI

mais, - but seul, only, alone by the side of déjà, already ne... que, seulement, only.

Notre maison de campagne n'est ni un château ni une cabane, mais une maison à deux étages, commode et spacieuse. Elle est bien distribuée et bien arrangée : au (on the) rez-de-chaussée sont la salle à manger, un cabinet de travail et la cuisine; au premier étage, un salon avec un balcon, et deux chambres à coucher; au deuxième, quatre chambres à coucher, et au (in the) grenier deux jolies mansardes. Les murs sont en briques rouges (red), et la maison est couverte de tuiles. A côté de la salle à manger est un petit salon, où mes frères et moi [nous] lisons (lire, to read)

EXERCICES SUR LES MOTS ANGLAIS.

et travaillons (travailler, to work). Toutes les chambres sont tapissées; l'antichambre et la cuisine seules sont peintes. La maison est vieille (§ 32); nos grands-parents l'habitaient avant nous; mais elle paraît (it seems) neuve, car elle a été réparée cette année (§ 21). Nous ne demeurons dans notre maison de campagne qu'en été (§ 21); nous emménagerons au mois de mai (§ 21).

# CHAPITRE IV

Meubles. Ustensiles de table et de cuisine. Éclairage.

Furniture. Table and Kitchen Utensils. Lighting.

§ 43 -48.

#### VERSION

round, autour de.

Put (to put, mettre, § 27) the chairs round the table and give (to give, I gave, given, donner à) your grandmother a foot-stool (tabouret). — Furnished rooms (§ 41) to let (§ 38). — Cradles are the beds of little (§ 5) children. — Has the servant (§ 54) swept the room and dusted the furniture? — We fold up (to fold up, plier) our table napkins when we get up (§ 4) from dinner. — We use a cork-screw to open (§ 40) our bottles. — Why is not the water-jug in the basin? — The brush (§ 29) and comb are in the drawer of the wash-stand. — The maid-servant has broken my cup. — The book-case is between the two windows. — In every kitchen there is a sink and an oven. — We light the fire with a match. — The wind (vent) has blown out the lantern; it is impossible to light it again (rallumer). — Put two

candles on the card-table. — We do not touch burning coals with our fingers.

# THÈME

contre, against.

La cuiller, la fourchette, le couteau et la serviette sont à côté de l'assiette. — Ma mère est assise (§ 1) devant sa (her) table à ouvrage, et mon père devant son (his) bureau. - La soupière est sur la table; nous pouvons (we can) diner (§ 23). - Ne frottez pas les allumettes contre le mur. - Nous ne brûlons que [de la] houille dans notre poêle. — A-t-on rangé la chambre et épousseté les meubles (trad.: a la chambre été rangée et les meubles époussetés)? - Qui a cassé la carafe? — La cuisinière a bien récuré les casseroles et les bouilloires; elles sont luisantes et polies comme une glace (looking-glass). - Le couteau n'est pas tranchant; je ne peux pas (I cannot) découper (§ 25) le rôti (§24). — Lavez vos mains (§ 2) dans cette cuvette. — Pourquoi le tapis n'est-il pas (trad. : est pas le tapis) sur la table? — La théière est-elle dans la cuisine (§ 41)? Elle n'est pas dans l'armoire. - Éteignez la lampe; elle ne brûle pas bien. - Allumez la lanterne; car il fait (it is) nuit (§ 20). — N'éteignez pas la bougie en soufflant; vous pourriez (you might) mettre (mettre, to set, I set, set) [le] feu (fire) aux rideaux (le rideau, the curtain).

# QUESTIONNAIRE

What is the maid doing in the rooms?

What pieces of furniture are there in the dining-room?

What is hanging (pendu) on the wall (mur)?

How is your bed-room arranged?

What is on the table when you wish to eat?

LA MAISON ET LA FAMILLE.

37

With what do we carve meat? What do we burn in our stoves and grates? What utensils do you see in the kitchen? What is there in the cellar? What do we light when it is getting dark? What do you do with your candle when you go to bed?

#### THÈME SUIVI

le matin, in the morning pour que, so that le soir, in the evening.

Vous entrerez en service chez nous (you will enter our service), dit (§ 9) la maîtresse (mistress) de la maison à la domestique. Le matin vous balaverez les chambres, [vous] époussèterez les tableaux et la pendule, mais sans casser (trad.: cassant) le verre (shade), et vous nettoierez les meubles. Vous frotterez la table, les chaises et le buffet, et [vous] battrez les tapis et [les] fauteuils, pour que tout (everything) soit (may be) propre et luisant.

Rangez soigneusement les casseroles et les bouilloires, les balais et les paniers; le foyer et l'évier ne doivent jamais être malpropres. Vous laverez les couteaux, [les] fourchettes et [les] cuillers immédiatement (immediately) après les repas et [vous] les mettrez dans (into) l'armoire. Vous rangerez aussi les bouteilles, les carafes, les verres et les tasses.

Le soir vous allumerez les lampes et le gaz. Vous prendrez (to take) la lanterne quand vous irez (trad.: allez) à (into) la cave pour (to) chercher [du] bois ou [de la] houille. Vous éteindrez le gaz à onze heures et [vous] fermerez à clef la porte de la cuisine (the kitchen-door).

# CHAPITRE V

La cour et les dépendances. The Court-yard and the Outbuildings.

§ 49-52.

#### VERSION

The tub is in the wash-house. — The servant (§ 34) goes (§ 4) to the well to fetch water. — The hay-cart is in the shed; we are going (nous allons) to unload it. - We strew in survey straw in the stable and in the cow-house. — The farmer (le fermier) goes up the ladder and fetches some hay from (dans) the hay-loft. — We have a bath-room in our house; in winter we bathe in the bath, and in summer in running (§ 4) water. — Some travellers were riding in a sledge on a very cold day. - The coachman sits on the box. - The wheelbarrow can be pushed or drawn. - We are going to take a cab, not to tire ourselves (to tire one's self, se fatiguer). - Coachman, do not drive so fast. - The horse is bridled and saddled; you may mount it (monter dessus).

#### THÈME

du, de la, des, un peu de, a little. some

Le cocher a attelé les chevaux (le cheval, the horse) à la voiture. - La charrette et le traîneau sont dans la remise. - Portez l'échelle dans la grange. - Répandez un peu de paille dans le chenil; car il fait (trad :: il est) froid (cold). - Videz la carafe (§ 45) et remplissez-la d' (trad.: avec)

eau fraîche (fresh). — En été (§ 21) nous dînons (§ 23) quelquefois dans notre jardin. — Les chevaux ne peuvent pas tirer la charrette; elle est trop lourdement (heavily) chargée. — Les harnais, [les] brides, [les] fouets et [les] selles sont suspendus (are hanging) au (trad.: sur le) mur, dans la chambre à coucher (§ 41) du cocher (§ 34). — Nous avons un jet d'eau dans notre jardin. — Où est la servente? Elle est allée au puits pour chercher de l'eau. — Ne dételez pas le cheval; nous ne pouvons pas nous arrêter (s'arrêter, to stay, I staid, staid); mais donnez-lui à manger (trad.: quelque chose à manger). — Le cheval court (§ 4) plus vite (faster), parce que nous nous rapprochons de l'écurie. — Ouvrez (§ 40) le pigeonnier et le poulailler. — Il fait chaud (§ 32) dans la serre.

### QUESTIONNAIRE

What outbuildings are there in the court-yard? What is there (qu'y a-t-il) in the coach-house?

What do you see in the garden?

What is there in the barn?

Where does the dog (chien) sleep? Where do the hens (the hen, la poule) sleep?

What is the use of the bath-room and the wash-house?

What do you say to the coachman when you want to drive out (sortir en voiture)?

Where does the coachman sit? What does he hold in his hands?

Why does the servant go to the well?

# THÈME SUIVI

autour de, about ensuite, then.

Quelle animation (trad.: vie, § 2) à (in) la campagne (the country)! Le jour (§ 20) a à peine commencé (§ 19),

et tout est déjà en mouvement (§ 3). Le domestique ouvre le poulailler et le pigeonnier; il va à l'écurie et à l'étable pour porter du fourrage dans (to) la crèche et pour répandre [de la] paille autour des chevaux et des vaches (la vache, the cow). La servante (maid-servant) cherche [de l'] eau au (from the) puits, la porte dans (into) la buanderie et la verse dans la cuve; elle va ensuite dans le hangar et remplit son panier de (with) bois (§ 46). Le cocher nettoie (§ 43) la voiture, les roues et le timon, et frotte le harnais: il étrille les chevaux, les harnache et les attelle. Le fouet claque (claquer, to smack) et la voiture s'éloigne. Voici la femme de chambre; elle porte les ustensiles de table au (trad.: dans le) jardin, car nous déjeunons (§ 23) presque chaque jour dans le kiosque qui est à côté du jet d'eau.

# CHAPITRE VI

Jeux et amusements.

Games and Amusements.

§ 53-55.

#### VERSION

hefore, avant seldom, rarement.

We always lose when we play for money (pour de l'argent).—I do not like to play at cards; I prefer dominoes.—Skip, Jane; Mary and I will run after you. — My father's chief (principal) pastime is chess. — In my grandfather's house we always play at hide and seek in winter (§ 21). —We take a walk every day before dinner. — Hide your-

selves in the yard or in the outbuildings; I shall look for (to look for, chercher) you. — People seldom skate in Paris. — Girls like to play with their dolls. — The child fell from the swing and hurt itself (§ 13). — One day Kate and Bill took (to take, I took, taken, mener) their aunt to a toy-shop (magasin de jouets). There were many toys in the shop: hoops, skipping-ropes, ninepins, and raughts. They chose (to choose, I chose, chosen, choisir) a doll, a kite, and a top.

# THÈME

pendant que, tandis que, while.

Les quilles sont dressées (set up); jette (roll) la boule, Henri. — Nous nous sommes amusés cet après-midi (§ 20); nous avons joué à [la] balle sur (trad.: dans) une grande (§ 32) place (square). — Asseyez-vous sur (trad.: dans) la balançoire, Marguerite; je vais (I will) vous balancer. — Jetez la balle pour que je l'attrape (trad.: pour moi attraper elle). - Nous allons nous cacher; voulez-vous nous chercher, Alfred? Non, j'aime mieux (I prefer) me promener (walking). - [Le] billard est (is) un jeu très amusant. - Rien n'est si gai que (as) [le] patinage ou une promenade en traîneau. — Danserons-nous ce soir? — Pourquoi ne jouez-vous pas aux barres? Ce jeu amuse les garçons (§ 17) pendant que leurs parents (§ 34) jouent aux échecs. - Mon père m'a acheté (acheter, to buy, I bought, bought) une paire (a pair) de patins — Jouer (playing) à cachecache, dit Jacques, est plus amusant (better fun) que [de] jouer [au] whist ou [aux] dominos. - Voulez-vous (will you) faire une promenade en voiture? Les chevaux sont attelés.

# QUESTIONNAIRE

What do boys play at? Which are the games for girls? How do children amuse themselves in summer? in winter? What games do you like best?

#### THÈME SUIVI

favori, favorite.

[Les] garçons et [les] filles ont leurs amusements et [leurs] jeux favoris. Mes sœurs (§ 34) aiment leurs poupées; elles les habillent (§ 27), les soignent (§ 13) et s'entretiennent (§ 9) avec elles; elles sautent à la corde, se balancent et jouent quelquesois à cache-cache avec nous. Mes cousins et moi [nous] jouons avec [les] cerceaux, [les] toupies et [les] cerfs-volants; mais nous trouvons (trouver, to think, I thought, thought) le jeu de barres plus (more) amusant. Le soir nous avons [des] cartes, [des] dés, [des] échecs, [des] dominos, et quelquesois nous jouons aux dames. En été, notre plaisir est de nous baigner (we take pleasure in bathing) et de (in) nager, de faire des promenades à pied ou à cheval, et, en hiver, de patiner ou [d'] aller en traîneau; nous dansons aussi quelquesois. Nous ne perdons rien à ces jeux; nous ne pouvons que gagner.